

Семантические особенности пословиц и поговорок с компонентом антонимом в английском и туркменском языках

Научный руководитель – Польшкина Гульнур Маннуровна

Джумманова Гульджахан Мередджумаевна

Студент (бакалавр)

Набережночелнинский институт социально-педагогических технологий и ресурсов,
Набережные Челны, Россия
E-mail: jahan1712@gmail.com

В современном обществе стремительно растет потребность в изучении иностранных языков. Туркменистан уделяет большое внимание развитию иностранных отношений с различными государствами, в том числе и в культурно-гуманитарной и научной сфере. Для построения крепких международных отношений необходимо знать иностранные языки. Сегодня большинство выбирает изучение английского языка, в связи с чем актуально его функционирование на официальном, бытовом, образовательном, научно-исследовательском и культурологическом уровнях.

Актуальным становится вопрос о взаимодействии языковых картин мира туркменского и английского народов. Ведь каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации, то есть концептуализации мира [1]. Концептом в свою очередь является «единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [2]. Большинство исследований признают, что количество концептов в каждом языке является различным. В изучении языковых картин туркменской и английской этнокультур особое место занимают исследования туркменских и английских пословиц и поговорок, являющихся наиболее эффективными для выявления национальной специфики языков.

В последнее время появилось немало ценных исследований, основанных на сопоставительном анализе пословиц и поговорок в туркменском и английском языках. В настоящее время внимание исследователей сосредоточивается на «концептах-парах», находящихся в разных смысловых отношениях, в том числе и оппозиционных («счастье-несчастье», «ум - глупость», «богатство-бедность» и т.д.). Особенностью данного исследования является изучение в туркменских и английских пословицах и поговорках антонимов, «взаимоположенных по значению номинативных абстрактных единиц языка, служащих для обозначения взаимоположенных односущностных явлений объективной реальности» [3].

Анализ семантических особенностей пословиц и поговорок с компонентом антонимом в английском и туркменском языках основан на ценностях и культурно-значимых смыслах в пределах английского языка, то есть концептах. Мы исследовали содержание концептов «счастье», «богатство», «ум» в пословицах и поговорках с компонентом антонимом в английском и туркменском языках.

Ценность «счастье» чаще всего реализуется как в английском, так и туркменском языке через противопоставление антиценности «несчастье»: «misfortune», «betbagtçylyk». Противопоставляя счастье несчастью, в пословицах обоих языков как бы подчеркивается мысль о том, что счастье зыбко, а несчастье, как недруг, предатель, всегда караулит нас: «Misfortunes tell us what fortune is» (Несчастья говорят нам, что такое счастье); «Aşnalyk aňsat, aýyacute;ralyk çetin» (Знакомиться легко, разлучиться трудно. Найти счастье легко,

да трудно его удержать). С точки зрения как английского, так и туркменского менталитета, цену и ценность счастья можно по-настоящему понять, только пройдя через горе и боль, преодолев трудности: «No great loss without some small gain» (Не бывает большой потери без хотя бы малой выгоды; «Konesi bolmadygyn tazesi bolmaz; Ajysy bolmadygyn suyjusi bolmaz» (У кого нет ничего горького, у того нет и ничего сладкого).

Понятия «богатство» или «бедность» у людей прежде всего ассоциируются с «наличием большого количества денег» или «отсутствием денег». Стоит отметить, что английские пословицы, подтверждающие мысль, что трудно жить в бедности, звучат более прагматично: «A light purse is a heavy curse» (Легкий кошелек - тяжелое проклятие). В то же время в туркменских пословицах встречается крайне негативное отношение к богатству, накопленному нечестным трудом, бесчестными и скупыми людьми: «Açlyk näme iýacut;dirmez, dokluk näme diýacut;dirmez» (Сытый - чего не сболтнет, голодный - чего не проглотит), принятие бедности как временного состояния: «Barly ajuganda iýacut;er, garup - taranda; Baylyk geciriji, garylyk geciji» (Богатство переходяще, бедность проходяща; богатый кушает когда проголодает, бедный когда найдет); а также приоритет духовных, религиозных ценностей над материальными «Baýacut;yň sahylygy elinde, garybyň sahylygy dilinde» (Нет щедрости у богача в руке, Есть щедрость у муллы на языке). Стоит отметить, что в английском языке также наблюдаются пословицы с мыслью о том, что лучше жить в бедности, но честно: «A clean fast is better than a dirty breakfast» (Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд).

Группа пословиц и поговорок, посвященных осмыслению ценности «ум» как в английском, так и в туркменском языке демонстрируют значимость такой ценности, как «ум» через противопоставление с антиценностью «глупость»: «A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years» (Дурак за один час может задать больше вопросов, чем умный человек может ответить за семь лет); «A wise man changes his mind, a fool never will» (Умный человек может передумать, а дурак - никогда).

Та же мысль о том, что умный человек чаще молчит и слушает, а глупый больше кричит, говорит, задает множество вопросов, подчеркивается в туркменских пословицах: «Akylla bir söz besdir, akmaga müň söz hebesdir.» (Умному достаточно одного слова, дураку и тысяча не впрок); «Akmak surer dowtany, akylly onun haýtany; Akylly owrener, akmak owreder» (Умный изучает, глупый поучает; Дурак блаженствует в мире, мудрец дивится ему.).

Таким образом, несмотря на то, что английский и туркменский народы имеют свои специфические культурные особенности (прагматичность, стабильность и постоянство англичан и неприхотливость, сдержанность, религиозность туркменов), понимание ценностей «счастье», «ум» и «богатство» у обоих народов схоже. Из рассмотренных групп ценностей наиболее значимыми для английского и туркменского менталитетов являются морально-нравственные ценности, что подтверждает предназначение пословиц и поговорок передавать накопленный веками опыт народа, его духовные ценности, мировосприятие.

Источники и литература

- 1) Вежбицкая Анна. Семантические универсалии и базисные концепты. – М.: Языки славянских культур, 2011. – 568 с.
- 2) Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003 – С. 268-276.
- 3) Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. Саратов, 1990г. – 224 с.